

N° 4415.

ÉGYPTE ET IRAK

Echange de notes comportant un accord commercial provisoire. Bagdad, le 16 mai 1938.

EGYPT AND IRAQ

Exchange of Notes constituting a Provisional Commercial Agreement. Baghdad, May 16th, 1938.

TEXTE ARABE. — ARABIC TEXT.

N° 4415. ائتفاق تجارى هؤقت

ببين

ههصر والعراق

(١٦ مايو سنة ١٩٣٨)

Texte officiel arabe communiqué par le ministre des Affaires étrangères d'Égypte. L'enregistrement de cet échange de notes a eu lieu le 6 août 1938.

Arabic official text communicated by the Egyptian Minister for Foreign Affairs. The registration of this Exchange of Notes took place August 6th, 1938.

I.

أوزارة أالخارجية

ألمفوضيه أالملكية أالمصرية بمدينة أبعداد

تخورا فى ١٦ مايو سنة ١٩٣٨ (١٦ ربيع أول سنة ١٣٥٧)

¹ Entré en vigueur le 16 mai 1938.

¹ Came into force May 16th, 1938.

لهضرة صاحب الفخامة السيد شوفيق السويدي

وزير الخارجية

بالإشارة الى المكالمات في شأن عقد اتفاق تجارى مؤقت بين المملكة المصرية والمملكة العراقية .

تشرف باطلاع فخامتكم أن الحكومة المصرية تقبل تطبيق معاملة الدولة الأكثر حظوة (الأكثر امتيازاً) على جميع الحاصلات والمصنوعات المنتجة أصلاً في المملكة العراقية والتي تستورد الى مصر لتستهلك فيها أو تصدر منها أو تعبرها الى بلاد أخرى . وتطبق هذه المعاملة بصفة مؤقتة على الوارد من هذه المنتجات الى مصر عن طريق بلاد لم تعقد مع مصر اتفاقات تجارية .

لهذه المعاملة تقوم على شرط المعاملة التامة بالمثل مع استثناء :

(١) الفوائد التي منحها أو قد يمنحها العراق لتجارة الحدود مع البلاد المتاخمة والفوائد الناجمة من أى اتحاد جمركى قد يعقده العراق وكذلك الفوائد الخاصة الجمركية التي قد يمنحها العراق للنتوجات الطبيعية أو المصنوعة التي منشؤها تركيا أو أى بلد آخر كانت أراضيها سنة ١٩١٤ تؤلف كلها قسماً من الامبراطورية العثمانية في آسيا .

(ب) المعاملة الخاصة بالحاصلات السودانية والتي قد تطبق على حاصلات بعض البلاد المتاخمة بمقتضى اتفاقات محلية خاصة بها .

لُيُعمل بهذا الاتفاق بمجرد ابلاغى موافقة حكومتكم عليه ويجوز لكل من الطرفين ابطال العمل به على أن يخطر الطرف الآخر قبل ذلك بثلاثة شهور .

لُوانى أتتهز هذه الفرصة لأجدد لفخامتكم الإعراب عن عظيم احترامى ما

لُوزير لُلفقوض

(امضاء) لُهد الرحمن لُفزام

II.

الرقم ق ٢٣٦٠ / ٢١١٥ / ١٠١
بغداد فى ١٦ أيار ١٩٣٨

لُالحكومة لُالعراقية

لُوزارة لُالخارجية

لُهديرية لُالأمر لُالقنصلية

لُهدى لُوزير

لُتشرّف بابلاغكم أنى تلقيت كتابكم رقم ٤٨٢ تاريخ ١٦ أيار ١٩٣٨

الآتى نصه :

لِلإشارة إلى المكالمات في شأن عقد اتفاق تجارى مؤقت بين المملكة المصرية والمملكة العراقية .

تُشرف بإبلاغ فخامتكم أن الحكومة المصرية تقبل تطبيق معاملة الدولة الأكثر حظوة (الأكثر امتيازاً) على جميع الحاصلات والمصنوعات المنتجة أصلاً في المملكة العراقية والتي تستورد إلى مصر لتستهلك فيها أو تصدّر منها أو تعبرها إلى بلاد أخرى وتطبق هذه المعاملة بصفة مؤقتة على الوارد من هذه المنتجات إلى مصر عن طريق بلاد لم تعقد مع مصر اتفاقات تجارية .

وهذه المعاملة تقوم على شرط المعاملة التامة بالمثل مع استثناء :

(١) الفوائد التي منحها أو قد يمنحها العراق لتجارة الحدود مع البلاد المتاخمة والفوائد الناجمة من أى اتحاد كبرى قد يعقده العراق وكذلك الفوائد الخاصة الكبركية التي قد يمنحها العراق للمنتجات الطبيعية أو المصنوعة التي منشؤها تركيا أو أى بلد آخر كانت أراضيها في سنة ١٩١٤ تؤلف كلها قسماً من الامبراطورية العثمانية في آسيا .

(٢) المعاملة الخاصة بالحاصلات السودانية والتي قد تطبق على حاصلات بعض البلاد المتاخمة بمقتضى اتفاقات محلية خاصة بها .

لُيعمل بهذا الاتفاق بمجرد إبلاغى موافقة حكومتكم عليه ويجوز لكل من الطرفين إبطال العمل به على أن ينخطر الطرف الآخر قبل ذلك بثلاثة شهور .

لجوابا على ذلك أبادر بأن أؤيد موافقة حكومة المملكة العراقية على
الأسس المتقدمة الذكر وإني أنتهز هذه الفرصة لأجدد لكم الإعراب عن
عظيم احترامي ما

امضاء

لوزير الخارجية

لشوقي السويدي

لحضرة صاحب العزة عبدالرحمن بك عزام

لمندوب فوق العادة والوزير المفوض للمملكة المصرية

في بغداد

صورة رسمية طبق الأصل

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

N^o 4415. — ÉCHANGE DE NOTES
ENTRE LES GOUVERNEMENTS
DE L'ÉGYPTE ET DE L'IRAK
COMPORTANT UN ACCORD
COMMERCIAL PROVISOIRE.
BAGDAD, LE 16 MAI 1938.

I.

MINISTÈRE
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.
LÉGATION ROYALE D'ÉGYPTE.

BAGDAD, le 16 mai 1938.
(16 Rabi-el-Awal 1357.)

EXCELLENCE,

Me référant aux pourparlers au sujet de la conclusion d'un accord commercial provisoire entre le Royaume d'Égypte et le Royaume de l'Irak, j'ai l'honneur d'informer Votre Excellence que le Gouvernement égyptien consent à appliquer le traitement de la nation la plus favorisée à tous les produits du sol et de l'industrie originaires de l'Irak importés en Égypte et destinés à la consommation, à la réexportation ou au transit. Provisoirement ledit traitement sera appliqué à ces mêmes produits qui sont importés en Égypte par la voie des pays n'ayant pas avec l'Égypte des arrangements commerciaux.

Ce régime est accordé à condition de parfaite réciprocité.

Les dispositions du présent accord ne s'appliquent pas :

a) Aux avantages qui sont actuellement accordés ou qui pourront être accordés par l'Irak à un État limitrophe en vue de faciliter le trafic ; à ceux dérivant d'une union douanière que conclurait l'Irak, aux avantages spéciaux en matière de douane que l'Irak pourrait accorder aux produits naturels ou manufacturés de la Turquie ou d'un

² TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 4415. — EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENTS OF EGYPT AND IRAQ CONSTITUTING A PROVISIONAL COMMERCIAL AGREEMENT. BAGHDAD, MAY 16TH, 1938.

I.

MINISTRY
OF FOREIGN AFFAIRS.
ROYAL EGYPTIAN LEGATION.

BAGHDAD, May 16th, 1938.
(16 Rabi-el-Awal 1357.)

YOUR EXCELLENCY,

With reference to the negotiations concerning the conclusion of a Provisional Commercial Agreement between the Kingdom of Egypt and the Kingdom of Iraq, I have the honour to inform Your Excellency that the Egyptian Government agrees to apply most-favoured-nation treatment to all products of the soil and industry of Iraq imported into Egypt for consumption or re-export or in transit. The said treatment will be applied provisionally to those same products imported into Egypt through countries which have not concluded commercial agreements with Egypt.

This regime will be granted subject to complete reciprocity.

The provisions of the present Agreement will not apply :

(a) To advantages which are at present or may in future be granted by Iraq to a border State to facilitate traffic; to those resulting from any Customs union that Iraq may conclude; to any special Customs advantages that Iraq may grant to the natural or manufactured products of Turkey or of a country whose territory, in

¹ Traduction du Gouvernement égyptien.

² Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translation of the Egyptian Government.

² Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

pays dont le territoire, en 1914, était compris en totalité dans l'Empire ottoman en Asie ;

b) Au régime accordé aux produits soudanais ou qui serait appliqué aux produits de certains pays limitrophes en vertu de conventions régionales.

Le présent arrangement entrera en vigueur aussitôt que vous aurez bien voulu me confirmer l'accord de votre gouvernement à son sujet ; il pourra être dénoncé par chacune des Parties contractantes moyennant un préavis de trois mois.

Je saisis l'occasion de renouveler à Votre Excellence les assurances de ma très haute considération.

Le Ministre plénipotentiaire,
(*Signé*) Abdel RAHMAN AZZAM.

Son Excellence
El Sayed Tewfik El Seweidi,
Ministre des Affaires étrangères,
Bagdad.

Certifié conforme à l'original :

M. Khairat,
p. le Directeur
des Affaires politiques et commerciales
au Ministère des Affaires étrangères.

II.

GOUVERNEMENT IRAKIEN.
MINISTÈRE
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.
DÉPARTEMENT
DES AFFAIRES CONSULAIRES.
N° 2360/2115/101.

BAGDAD, le 16 *ayar* 1938.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre N° 482 du 16 *ayar* 1938, ainsi conçue :

« Me référant aux pourparlers au sujet de la conclusion d'un accord commercial provisoire entre le Royaume d'Égypte et le Royaume de l'Irak, j'ai l'honneur d'informer Votre Excellence que le Gouvernement égyptien consent à appliquer le traitement de la nation la plus favorisée à tous

1914, was wholly comprised within the Ottoman Empire in Asia ;

(b) To the regime granted to Sudanese products or which may be granted to the products of certain border countries under regional agreements.

The present Agreement will come into force as soon as you have signified your Government's assent ; it may be denounced by either of the Contracting Parties at three months' notice.

I avail myself of the opportunity, etc.

(*Signed*) Abdel RAHMAN AZZAM,
Minister Plenipotentiary.

His Excellency
El Sayed Tewfik El Seweidi,
Minister for Foreign Affairs,
Baghdad.

II.

GOVERNMENT OF IRAQ.
MINISTRY
OF FOREIGN AFFAIRS.
DEPARTMENT
OF CONSULAR AFFAIRS.
No. 2360/2115/101.

BAGHDAD, *May* 16th, 1938.

MONSIEUR LE MINISTRE,

I have the honour to acknowledge the receipt of your letter No. 482 of May 16th, 1938, as follows :

“ With reference to the negotiations concerning the conclusion of a Provisional Commercial Agreement between the Kingdom of Egypt and the Kingdom of Iraq, I have the honour to inform Your Excellency that the Egyptian Government agrees to apply most-favoured-nation treatment to

les produits du sol et de l'industrie originaires de l'Irak importés en Egypte et destinés à la consommation, à la réexportation ou au transit. Provisoirement ledit traitement sera appliqué à ces mêmes produits qui sont importés en Egypte par la voie des pays n'ayant pas avec l'Egypte des arrangements commerciaux.

» Ce régime est accordé à condition de parfaite réciprocité.

» Les dispositions du présent accord ne s'appliquent pas :

» *a*) Aux avantages qui sont actuellement accordés ou qui pourront être accordés par l'Irak à un Etat limitrophe en vue de faciliter le trafic, à ceux dérivant d'une union douanière que conclurait l'Irak, aux avantages spéciaux en matière de douane que l'Irak pourrait accorder aux produits naturels ou manufacturés de la Turquie ou d'un pays dont le territoire, en 1914, était compris en totalité dans l'Empire ottoman en Asie;

» *b*) Au régime accordé aux produits soudanais ou qui serait appliqué aux produits de certains pays limitrophes en vertu de conventions régionales.

» Le présent arrangement entrera en vigueur aussitôt que vous aurez bien voulu me confirmer l'accord de votre gouvernement à son sujet ; il pourra être dénoncé par chacune des Parties contractantes moyennant un préavis de trois mois.»

En réponse, je m'empresse de vous confirmer l'accord du Gouvernement du Royaume de l'Irak sur les bases ci-dessus et je saisis l'occasion de vous renouveler, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

Le Ministre des Affaires étrangères,
(Signé) Tewfik El SEWEIDI.

Son Excellence

Abdel Rahman Bey Azzam,
Envoyé extraordinaire et Ministre
plénipotentiaire du Royaume d'Egypte
à Bagdad.

Certifié conforme à l'original :

M. Khairat,

p. le Directeur
des Affaires politiques et commerciales
au Ministère des Affaires étrangères.

all products of the soil and industry of Iraq imported into Egypt for consumption or re-export or in transit. The said treatment will be applied provisionally to those same products imported into Egypt through countries which have not concluded commercial agreements with Egypt.

“ This regime will be granted subject to complete reciprocity.

“ The provisions of the present Agreement will not apply :

“ *(a)* To advantages which are at present or may in future be granted by Iraq to a border State to facilitate traffic ; to those resulting from any Customs union that Iraq may conclude ; to any special Customs advantages that Iraq may grant to the natural or manufactured products of Turkey or of a country whose territory, in 1914, was wholly comprised within the Ottoman Empire in Asia ;

“ *(b)* To the regime granted to Sudanese products or which may be granted to the products of certain border countries under regional agreements.

“ The present Agreement will come into force as soon as you have signified your Government's assent ; it may be denounced by either of the Contracting Parties at three months' notice. ”

In reply, I have the honour to inform you that the Government of the Kingdom of Iraq desires to signify its assent on the terms set forth above, and I avail myself of the opportunity, etc.

(Signed) Tewfik El SEWEIDI,
Minister for Foreign Affairs.

His Excellency

Abdel Rahman Bey Azzam,
Envoy Extraordinary and
Minister Plenipotentiary
of the Kingdom of Egypt,
Baghdad.